

المحضر الختامي للمؤتمر الدولي بشأن المسؤولية والتعويض عن
أضرار التلوث بوقود السفن الزيتي لعام 2001

**2001 年国际燃油污染损害责任和
赔偿会议的最后文件**

**FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON LIABILITY AND
COMPENSATION FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001**

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 2001
SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES
DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES DE SOUTE**

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ПО ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ ОТ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ БУНКЕРНЫМ ТОПЛИВОМ 2001 ГОДА**

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD
E INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACIÓN POR LOS
HIDROCARBUROS PARA COMBUSTIBLE DE LOS BUQUES, 2001**

2001 年国际燃油污染损害责任 和赔偿会议最后文件

1 按照《国际海事组织公约》第 2(b)条,本组织理事会在其 1999 年 6 月的第八十二次会议上决定召开一次外交会议,审议通过国际燃油污染损害责任和赔偿公约草案。该决定由本组织大会在其第二十二次例会上以 1999 年 11 月 25 日的关于 2000-2001 年第二十二个财务期的工作方案和预算的第 A.877(21)号决议批准。

2 会议于 2001 年 3 月 19 至 23 日在伦敦的国际海事组织总部举行。

3 70 个国家派代表出席了会议,它们是:

阿尔及利亚	德国
安哥拉	加纳
阿根廷	希腊
澳大利亚	洪都拉斯
巴哈马	印度尼西亚
孟加拉国	伊朗(伊斯兰共和国)
波利维亚	意大利
巴西	牙买加
加拿大	日本
智利	科威特
中国	拉脱维亚
哥伦比亚	黎巴嫩
科特迪瓦	利比里亚
克罗地亚	马来西亚
古巴	马耳他
塞浦路斯	马歇尔群岛
丹麦	墨西哥
厄瓜多尔	摩纳哥
埃及	摩洛哥
爱沙尼亚	荷兰
斐济	尼日利亚
芬兰	挪威
法国	巴拿马
加蓬	秘鲁

菲律宾

波兰

葡萄牙

大韩民国

俄罗斯联邦

沙特阿拉伯

新加坡

南非

西班牙

瑞典

瑞士

阿拉伯叙利亚共和国

特立尼达和多巴哥

突尼斯

土耳其

乌克兰

大不列颠及北爱尔兰联合王国

美利坚合众国

乌拉圭

瓦努阿图

委内瑞拉

越南

4 贝宁代表团作为观察员列席了会议。

5 本组织准会员中国香港向会议派出观察员。

6 下列联合国机构的代表列席了会议：

联合国环境规划署（环境署）

7 下列政府间组织向会议派出观察员：

欧洲委员会（欧委会）

阿拉伯航运联合会（阿航联）

波罗的海海洋环境保护委员会（赫尔辛基委员会）

阿拉伯国家联盟

国际油污赔偿基金（油污基金）

国际移动卫星组织（移卫组织）

8 下列非政府国际组织向会议派出观察员：

国际航运公会（航运公会）

国际海运保险联盟（海保联）

国际自由工会联合会（自由工联）

国际海事委员会（海委会）

国际港口协会（国际港协）

波罗的海和国际海事理事会（波罗的海理事会）

欧洲化学工业理事会（欧化理事会）

石油公司国际海运论坛（石油海运论坛）

国际海事引航员协会（引航员协会）
国际救助联盟（国际救联）
国际保赔协会集团（保赔集团）
国际油轮船东防污有限联合会（油轮船东防污会）
国际自然和自然资源保护联盟（自然保护联盟）
国际气体运输船和码头经营人有限协会（气码协会）
国际道路运输联合会（国际路联）
国际干货船东协会（干货船东协会）
世界核运输学会（核运学会）

9 加纳代表团团长 J. E. K. Aggrey-Oleans 先生阁下当选为会议主席。

10 会议选举的副主席是：

C. Canales 船长	（智利）
N. Charalambous 先生	（塞浦路斯）
D. Sharifi 先生	（伊朗伊斯兰共和国）
谷川久教授	（日本）
D. Bruce 船长	（马歇尔群岛）

11 会议秘书处由下列官员组成：

秘书长	W. A. O'Neil 先生 本组织秘书长
执行秘书	R. P. Balkin 博士 法律事务和对外关系司司长
副执行秘书	A. Blanco-Bazan 先生 法律事务和对外关系司高级副司长/法律办公室主任

12 会议设立了全体委员会，其任务为审议国际燃油污染损害责任和赔偿公约草案。

13 会议设立的起草委员会由下列九个国家的代表组成：

阿根廷	加蓬
澳大利亚	俄罗斯联邦
中国	西班牙
埃及	联合王国
法国	

14 指定了一个证书委员会，审查出席会议的各代表的证书。委员会由下列国家的代表组成：

牙买加	新加坡
尼日利亚	突尼斯
葡萄牙	

15 选举的各委员会的官员如下：

全体委员会：

主席： A.H.E.Popp 先生，王室法律顾问（加拿大）

副主席： L. C. Vassallo 先生（马耳他）
J. Cowley 博士（瓦努阿图）

起草委员会：

主席： W. McF. Campbell 先生（澳大利亚）

第一副主席： R. Shaw 先生（联合王国）

第二副主席： J. R. Bergallo 船长（阿根廷）

证书委员会：

主席： D. Muirhead 阁下（牙买加）

16 会议以下列文件为其工作基础：

— 国际燃油污染损害责任和赔偿公约草案

17 会议还审议了各国政府和有关组织就上述条文草案提交的载有提案和意见的若干文件。

18 作为审议结果，会议通过了下列文件：

2001 年国际燃油污染损害民事责任公约

19 会议还通过了载于本最后文件附录中的下列决议：

1 关于责任限制的决议

2 关于促进技术合作的决议

3 关于保护采取措施防止或尽量减少油污影响的人员的决议

20 本最后文件为正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，由本组织秘书长保存。

21 秘书长应将本最后文件连同其附录的核证副本和上文第 18 段中所述的文件的正式文本的核证副本，发送给应邀派代表出席会议的国家的政府。

下列具名者特签署本最后文件，以昭信守。

二千零一年三月二十三日订于伦敦。

**FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON LIABILITY AND
COMPENSATION FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001**

1 In accordance with Article 2(b) of the Convention on the International Maritime Organization, the Council of the Organization decided, at its eighty-second session in June 1999, to convene a diplomatic conference to consider the adoption of a draft international convention on liability and compensation for bunker oil pollution damage. This decision was endorsed by the Assembly of the Organization at its twenty-first regular session by resolution A.877(21) of 25 November 1999 on the Work Programme and Budget for the Twenty-First Financial Period 2000-2001.

2 The Conference was held at the Headquarters of the International Maritime Organization in London from 19 to 23 March 2001.

3 Representatives of 70 States participated in the Conference, namely the representatives of:

ALGERIA
ANGOLA
ARGENTINA
AUSTRALIA
BAHAMAS
BANGLADESH
BOLIVIA
BRAZIL
CANADA
CHILE
CHINA
COLOMBIA
COTE D'IVOIRE
CROATIA
CUBA
CYPRUS
DENMARK
ECUADOR
EGYPT
ESTONIA
FIJI
FINLAND
FRANCE
GABON
GERMANY
GUIANA
GREECE
HONDURAS

INDONESIA
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)
ITALY
JAMAICA
JAPAN
KUWAIT
LATVIA
LEBANON
LIBERIA
MALAYSIA
MALTA
MARSHALL ISLANDS
MEXICO
MONACO
MOROCCO
NETHERLANDS
NIGERIA
NORWAY
PANAMA
PERU
PHILIPPINES
POLAND
PORTUGAL
REPUBLIC OF KOREA
RUSSIAN FEDERATION
SAUDI ARABIA
SINGAPORE
SOUTH AFRICA

SPAIN
SWEDEN
SWITZERLAND
SYRIAN ARAB REPUBLIC
TRINIDAD AND TOBAGO
TUNISIA
TURKEY
UKRAINE

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA
URUGUAY
VANUATU
VENEZUELA
VIET NAM

4 A delegation from BENIN attended the Conference as an observer.

5 HONG KONG, CHINA, an Associate Member of the Organization, sent observers to the Conference.

6 A representative of the following body of the United Nations attended the Conference:

UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME (UNEP)

7 The following intergovernmental organizations sent observers to the Conference:

EUROPEAN COMMISSION (EC)
ARAB FEDERATION OF SHIPPING (AFS)
THE BALTIC MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMISSION (HELSINKI
COMMISSION)
LEAGUE OF ARAB STATES
INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUNDS (IOPC FUNDS)
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION (IMSO)

8 The following non-governmental international organizations sent observers to the Conference:

INTERNATIONAL CHAMBER OF SHIPPING (ICS)
INTERNATIONAL UNION OF MARINE INSURANCE (IUMI)
INTERNATIONAL CONFEDERATION OF FREE TRADE UNIONS (ICFTU)
INTERNATIONAL MARITIME COMMITTEE (CMI)
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PORTS AND HARBORS (IAPH)
THE BALTIC AND INTERNATIONAL MARITIME COUNCIL (BIMCO)
EUROPEAN CHEMICAL INDUSTRY COUNCIL (CEFIC)
OIL COMPANIES INTERNATIONAL MARINE FORUM (OCIMF)
INTERNATIONAL MARITIME PILOTS ASSOCIATION (IMPA)
INTERNATIONAL SALVAGE UNION (ISU)
INTERNATIONAL GROUP OF P AND I ASSOCIATIONS (P AND I CLUBS)
THE INTERNATIONAL TANKER OWNERS POLLUTION FEDERATION LIMITED
(ITOPF)
INTERNATIONAL UNION FOR CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL
RESOURCES (IUCN)
SOCIETY OF INTERNATIONAL GAS TANKER AND TERMINAL OPERATORS
LIMITED (SIGTTO)
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT UNION (IRU)
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF DRY CARGO SHIPOWNERS
(INTERCARGO)
WORLD NUCLEAR TRANSPORT INSTITUTE (WNTI)

9 H.E. Mr. J.E.K. Aggrey-Orleans, Head of the delegation of Ghana was elected President of the Conference.

10 The Vice-Presidents elected by the Conference were:

Capt. C. Canales	(Chile)
Mr. N. Charalambous	(Cyprus)
Mr. D. Sharifi	(Iran, Islamic Republic of)
Prof. H. Tanikawa	(Japan)
Capt. D. Bruce	(Marshall Islands)

11 The Secretariat of the Conference consisted of the following officers:

Secretary-General	Mr. W.A. O'Neil Secretary-General of the Organization
Executive Secretary	Dr. R.P. Balkin Director, Legal Affairs and External Relations Division
Deputy Executive Secretary	Mr. A. Blanco-Bazán Senior Deputy Director/Head, Legal Office Legal Affairs and External Relations Division

12 The Conference established a Committee of the Whole with the mandate to consider a draft international convention on liability and compensation for bunker oil pollution damage.

13 The Drafting Committee established by the Conference was composed of representatives of the following nine States:

ARGENTINA
AUSTRALIA
CHINA
EGYPT
FRANCE
GABON
RUSSIAN FEDERATION
SPAIN
UNITED KINGDOM

14 A Credentials Committee was appointed to examine the credentials of representatives attending the Conference. The Committee was composed of representatives of the following States:

JAMAICA
NIGERIA
PORTUGAL
SINGAPORE
TUNISIA

- 15 The officers elected for the Committees were as follows:

Committee of the Whole:

Chairman: Mr. A.H.E. Popp, Q.C. (Canada)

Vice-Chairmen: Mr. L.C. Vassallo (Malta)
Dr. J. Cowley (Vanuatu)

Drafting Committee:

Chairman: Mr. W. McF. Campbell (Australia)

First Vice-Chairman: Mr. R. Shaw (United Kingdom)
Second Vice-Chairman: Capt. J.R. Bergallo (Argentina)

Credentials Committee:

Chairman: H.E. The Hon. D. Muirhead (Jamaica)

- 16 The Conference used as the basis of its work the following document:

- draft international convention on liability and compensation for bunker oil pollution damage

- 17 Also before the Conference were a number of documents containing proposals and comments submitted by Governments and interested organizations on the above-mentioned draft text.

- 18 As a result of its deliberations the Conference adopted the following instrument:

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001

- 19 The Conference also adopted the following resolutions which are contained in the Attachment to this Final Act:

- 1 RESOLUTION ON LIMITATION OF LIABILITY
- 2 RESOLUTION ON PROMOTION OF TECHNICAL CO-OPERATION
- 3 RESOLUTION ON PROTECTION FOR PERSONS TAKING MEASURES TO PREVENT OR MINIMIZE THE EFFECTS OF OIL POLLUTION

- 20 This Final Act is established in a single original text in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages which is to be deposited with the Secretary-General of the Organization.

21 The Secretary-General shall send certified copies of this Final Act with its Attachment, and certified copies of the authentic text of the instrument referred to in paragraph 18 above to the Governments of the States invited to be represented at the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE IN LONDON this twenty-third day of March, two thousand and one.

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 2001 SUR LA
RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS
À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES DE SOUTE**

1 Conformément à l'article 2 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, le Conseil de l'Organisation a décidé, à sa quatre-vingt-deuxième session tenue en juin 1999, de convoquer une conférence diplomatique chargée d'examiner l'adoption d'un projet de convention internationale sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute. À sa vingt et unième session ordinaire, l'Assemblée de l'Organisation a entériné cette décision par la résolution A.877(21) du 25 novembre 1999 portant sur le programme de travail et le budget pour le vingt et unième exercice financier (2000-2001).

2 La Conférence s'est tenue au Siège de l'Organisation maritime internationale, à Londres, du 19 au 23 mars 2001.

3 Les représentants des 70 États ci-après ont pris part aux travaux de la Conférence :

AFRIQUE DU SUD	HONDURAS
ALGÉRIE	ÎLES MARSHALL
ALLEMAGNE	INDONÉSIE
ANGOLA	IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')
ARABIE SAOUDITE	ITALIE
ARGENTINE	JAMAÏQUE
AUSTRALIE	JAPON
BAHAMAS	KOWEÏT
BANGLADESH	LETTONIE
BOLIVIE	LIBAN
BRÉSIL	LIBÉRIA
CANADA	MALAISIE
CHILI	MALTE
CHINE	MAROC
CHYPRE	MEXIQUE
COLOMBIE	MONACO
CÔTE D'IVOIRE	NIGÉRIA
CROATIE	NORVÈGE
CUBA	PANAMA
DANEMARK	PAYS-BAS
ÉGYPTE	PÉROU
ÉQUATEUR	PHILIPPINES
ESPAGNE	POLOGNE
ESTONIE	PORTUGAL
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
FÉDÉRATION DE RUSSIE	RÉPUBLIQUE DE CORÉE
FIDJI	ROYAUME-UNI DE
FINLANDE	GRANDE-BRETAGNE ET
FRANCE	D'IRLANDE DU NORD
GABON	SINGAPOUR
GHANA	SUÈDE
GRÈCE	SUISSE

TRINITÉ-ET-TOBAGO
TUNISIE
TURQUIE
UKRAINE

URUGUAY
VANUATU
VENEZUELA
VIET NAM

4 Une délégation du BÉNIN a assisté à la Conférence en qualité d'observateur.

5 HONG-KONG, CHINE, Membre associé de l'Organisation, avait envoyé des observateurs à la Conférence.

6 Un représentant de l'organisme ci-après des Nations Unies a assisté à la Conférence :

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT (PNUE)

7 Les organisations intergouvernementales ci-après avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

COMMISSION EUROPÉENNE (CE)
FÉDÉRATION ARABE DES TRANSPORTS MARITIMES (AFS)
COMMISSION DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE LA MER
BALTIQUE (COMMISSION D'HELSINKI)
LIGUE DES ÉTATS ARABES
FONDS INTERNATIONAUX D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À
LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES (les FIPOL)
ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MOBILES
PAR SATELLITES (IMSO)

8 Les organisations internationales non gouvernementales ci-après avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

CHAMBRE INTERNATIONALE DE LA MARINE MARCHANDE (ICS)
UNION INTERNATIONALE D'ASSURANCES TRANSPORTS (IUMI)
CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES SYNDICATS LIBRES (CISL)
COMITÉ MARITIME INTERNATIONAL (CMI)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES PORTS (IAPU)
CONSEIL MARITIME INTERNATIONAL ET BALTIQUE (BIMCO)
CONSEIL EUROPÉEN DES FÉDÉRATIONS DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE (CEFIC)
OIL COMPANIES INTERNATIONAL MARINE FORUM (OCIMF)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES PILOTES MARITIMES (IMPA)
UNION INTERNATIONALE DE SAUVETAGE (ISU)
INTERNATIONAL GROUP OF P AND I ASSOCIATIONS (P AND I CLUBS)
INTERNATIONAL TANKER OWNERS POLLUTION FEDERATION
LIMITED (ITOPF)
UNION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE
SES RESSOURCES (UICN)
SOCIÉTÉ D'EXPLOITANTS INTERNATIONAUX DE TRANSPORT DE GAZ ET DE
TERMINAUX GAZIERS (SIGTTO)
UNION INTERNATIONALE DES TRANSPORTS ROUTIERS (IRU)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES TRANSPORTEURS DE MARCHANDISES
SOLIDES (INTERCARGO)
WORLD NUCLEAR TRANSPORT INSTITUTE (WNTI)

9 M. J.E.K. Aggrey-Orleans, Chef de la délégation du Ghana, a été élu Président de la Conférence.

10 La Conférence a élu les vice-présidents dont les noms suivent :

M. C. Canales	(Chili)
M. N. Charalambous	(Chypre)
M. D. Sharifi	(Iran, République islamique d')
M. H. Tanikawa	(Japon)
M. D. Bruce	(Îles Marshall)

11 Le Secrétariat de la Conférence était composé des membres ci-après :

Secrétaire général :	M. W.A. O'Neil Secrétaire général de l'Organisation
Secrétaire exécutif :	Mme R.P. Balkin Directrice, Division des affaires juridiques et des relations extérieures
Secrétaire exécutif adjoint :	M. A. Blanco-Bazán Directeur adjoint principal/Chef du Bureau juridique, Division des affaires juridiques et des relations extérieures

12 La Conférence a constitué une commission plénière qu'elle a chargée de l'examen d'un projet de convention internationale sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soude.

13 Le Comité de rédaction, constitué par la Conférence, était composé des représentants des neuf États ci-après :

ARGENTINE
AUSTRALIE
CHINE
ÉGYPTE
ESPAGNE
FÉDÉRATION DE RUSSIE
FRANCE
GABON
ROYAUME-UNI

14 Une commission de vérification des pouvoirs a été désignée pour examiner les pouvoirs des représentants qui assistaient à la Conférence. La Commission était composée de représentants des États ci-après :

JAMAÏQUE
NIGÉRIA
PORTUGAL
SINGAPOUR
TUNISIE

15 Les bureaux ci-après ont été élus pour les Commissions et le Comité :

Commission plénière :

Président : M. A.H.E. Popp (Canada)

Vice-présidents : M. L.C. Vassallo (Malte)
M. J. Cowley (Vanuatu)

Comité de rédaction :

Président : M. W. McF. Campbell (Australie)

Premier Vice-président : M. R. Shaw (Royaume-Uni)

Second Vice-président : M. J.R. Bergallo (Argentine)

Commission de vérification des pouvoirs :

Président : M. D. Muirhead (Jamaïque)

16 La Conférence a fondé ses délibérations sur le document ci-après :

- projet de convention internationale sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute.

17 La Conférence était également saisie d'un certain nombre de documents contenant des propositions et des observations formulées par les gouvernements et les organisations intéressées au sujet du projet de texte susmentionné.

18 À l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté l'instrument ci-après :

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE
POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
DE SOUTE

19 La Conférence a également adopté les résolutions ci-après qui font l'objet du Document joint au présent Acte final :

- 1 RÉSOLUTION SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ
- 2 RÉSOLUTION SUR LA PROMOTION DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE
- 3 RÉSOLUTION SUR LA PROTECTION DES PERSONNES PRENANT DES
MESURES POUR PRÉVENIR LA POLLUTION PAR LES
HYDROCARBURES OU EN LIMITER LES EFFETS

20 Le texte du présent Acte final est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, qui doit être déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

21 Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Acte final et du Document joint, ainsi que des copies certifiées conformes du texte authentique de l'instrument mentionné au paragraphe 18 ci-dessus aux gouvernements des États invités à se faire représenter à la Conférence.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT À LONDRES ce vingt-trois mars deux mille un.

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ПО ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ ОТ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ БУНКЕРНЫМ ТОПЛИВОМ 2001 ГОДА**

1 В соответствии со статьей 2 b) Конвенции о Международной морской организации Совет Организации на своей восьмидесятой второй сессии в июне 1999 года постановил созвать дипломатическую конференцию для рассмотрения вопроса о принятии проекта международной конвенции об ответственности и компенсации за ущерб от загрязнения бункерным топливом. Это решение было одобрено Ассамблеей Организации на ее двадцать первой очередной сессии резолюцией A.877(21) от 25 ноября 1999 года о программе работы и бюджете на двадцать первый финансовый период 2000-2001 годов.

2 Конференция была проведена в штаб-квартире Международной морской организации в Лондоне с 19 по 23 марта 2001 года.

3 В работе Конференции приняли участие представители 70 государств, а именно представители:

АВСТРАЛИИ
АЛЖИРА
АНГОЛЫ
АРГЕНТИНЫ
БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ
БАНГЛАДЕШ
БОЛИВИИ
БРАЗИЛИИ
ВАНУАТУ
ВЕНЕСУЭЛЫ
ВЬЕТНАМА
ГАБОНА
ГАНЫ
ГЕРМАНИИ
ГОНДУРАСА
ГРЕЦИИ
ДАНИИ
ЕГИПТА
ИНДОНЕЗИИ
ИРАНА (ИСЛАМСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ)
ИСПАНИИ

ИТАЛИИ
КАНАДЫ
КИПРА
КИТАЯ
КОЛУМБИИ
КОТ- ДИВУАРА
КУБЫ
КУВЕЙТА
ЛАТВИИ
ЛИБЕРИИ
ЛИВАНА
МАЛАЙЗИИ
МАЛЬТЫ
МАРОККО
МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ
МЕКСИКИ
МОНАКО
НИГЕРИИ
НИДЕРЛАНДОВ
НОРВЕГИИ
ПАНАМЫ
ПЕРУ

ПОЛЬШИ
ПОРТУГАЛИИ
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
САУДОВСКОЙ АРАВИИ
СИНГАПУРА
СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВ-
СТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ
ТРИНИДАДА И ТОБАГО
ТУНИСА
ТУРЦИИ

УКРАИНЫ
УРУГВАЯ
ФИДЖИ
ФИЛИППИН
ФИНЛЯНДИИ
ФРАНЦИИ
ХОРВАТИИ
ЧИЛИ
ШВЕЙЦАРИИ
ШВЕЦИИ
ЭКВАДОРА
ЭСТОНИИ
ЮЖНОЙ АФРИКИ
ЯМАЙКИ
ЯПОНИИ

4 Делегация БЕНИНА присутствовала на Конференции в качестве наблюдателя.

5 ГОНКОНГ, КИТАЙ, являющийся ассоциированным членом Организации, направил наблюдателей на Конференцию.

6 Представитель следующего органа Организации Объединенных Наций присутствовал на Конференции:

ПРОГРАММА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ (ЮНЕП)

7 Следующие межправительственные организации направили наблюдателей на Конференцию:

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОМИССИЯ (ЕК)
АРАБСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ПО МОРСКИМ ПЕРЕВОЗКАМ (АФМП)
КОМИССИЯ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ
(ХЕЛЬСИНКСКАЯ КОМИССИЯ)
ЛИГА АРАБСКИХ ГОСУДАРСТВ
МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФОНДЫ ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ (ФОНДЫ ИОПК)
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПОДВИЖНОЙ СПУТНИКОВОЙ
СВЯЗИ (ИМСО)

8 Следующие неправительственные международные организации направили наблюдателей на Конференцию:

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПАЛАТА СУДОХОДСТВА (МПС)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ МОРСКОГО СТРАХОВАНИЯ (МСОМС)
 МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕДЕРАЦИЯ СВОБОДНЫХ ПРОФСОЮЗОВ
 (МКСР)
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ КОМИТЕТ (ММК)
 МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПОРТОВ И ГАВАНЕЙ (МАСПОГ)
 БАЛТИЙСКИЙ И МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ СОВЕТ (БИМКО)
 ЕВРОПЕЙСКИЙ СОВЕТ ХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ (ЕСХП)
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ ФОРУМ НЕФТЯНЫХ КОМПАНИЙ
 (ОКИМФ)
 МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ МОРСКИХ ЛОЦМАНОВ (ИМЛА)
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СПАСАТЕЛЬНЫЙ СОЮЗ (МСС)
 МЕЖДУНАРОДНАЯ ГРУППА АССОЦИАЦИЙ ВЗАИМНОГО
 СТРАХОВАНИЯ (КЛУБЫ ПИ энд АИ)
 МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ТАНКЕРОВ ПО
 ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ, ЛТД. (ИТОПФ)
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ОХРАНЫ ПРИРОДЫ И ПРИРОДНЫХ
 РЕСУРСОВ (МСОР)
 ОБЩЕСТВО МЕЖДУНАРОДНЫХ ОПЕРАТОРОВ ГАЗОВОЗОВ И
 ГАЗОВЫХ ТЕРМИНАЛОВ, ЛТД. (ОМОГТ)
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ АВТОМОБИЛЬНОГО ТРАНСПОРТА
 (МСАТ)
 МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ВЛАДЕЛЬЦЕВ
 СУХОГРУЗНЫХ СУДОВ (ИНТЕРКАРГО)
 ВСЕМИРНЫЙ ЯДЕРНЫЙ ТРАНСПОРТНЫЙ ИНСТИТУТ (ВЯТИ)

9 Е.П. г-н Дж. И. К. Эггри-Орлеанс, глава делегации Ганы, был избран
 Председателем Конференции.

10 Заместителями Председателя Конференции были избраны:

капитан К. Каналес	(Чили)
г-н Н. Караламбос	(Кипр)
г-н Д. Шарифи	(Иран, Исламская Республика)
профессор Х. Таникава	(Япония)
капитан Д. Брюс	(Маршалловы Острова)

11 Секретариат Конференции состоял из следующих должностных лиц:

Генеральный секретарь	г-н У. А. О'Нил Генеральный секретарь Организации
Исполнительный секретарь	д-р Р. П. Балкин директор, Управление по правовым вопросам и внешним сношениям

Заместитель Исполнительного
секретаря

г-н А. Бланко-Базан
старший заместитель директора/
начальник Юридического отдела,
Управление по правовым вопросам и
внешним сношениям

12 Конференция учредила Комитет полного состава, которому было поручено рассмотреть проект международной конвенции об ответственности и компенсации за ущерб от загрязнения бункерным топливом.

13 Редакционный комитет, учрежденный Конференцией, состоял из представителей следующих девяти государств:

АВСТРАЛИИ
АРГЕНТИНЫ
ГАБОНА
ЕГИПТА
ИСПАНИИ
КИТАЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ФРАНЦИИ

14 Для проверки полномочий представителей, присутствовавших на Конференции, был назначен Комитет по проверке полномочий. Комитет состоял из представителей следующих государств:

НИГЕРИИ
ПОРТУГАЛИИ
СИНГАПУРА
ТУНИСА
ЯМАЙКИ

15 Были избраны следующие должностные лица комитетов:

Комитет полного состава:

Председатель: г-н А. Г. Э. Попп (Канада)

Заместители Председателя: г-н Л. К. Вассалло (Мальта)
г-н Дж. Каули (Вануату)

Редакционный комитет:

- Председатель: г-н У. МакФ. Кэмпбелл (Австралия)
- Первый заместитель
Председателя: г-н Р. Шоу (Соединенное Королевство)
- Второй заместитель
Председателя: капитан Х. Р. Бергальо (Аргентина)

Комитет по проверке полномочий:

- Председатель: Е. П. достопочтенный Д. Мьюрхед
(Ямайка)

16 В качестве основы для своей работы Конференция использовала следующий документ:

- проект международной конвенции об ответственности и компенсации за ущерб от загрязнения бункерным топливом

17 Конференции был также представлен ряд документов, содержащих предложения и замечания правительств и заинтересованных организаций по вышеупомянутому проекту текста.

18 В результате обсуждений Конференция приняла следующий документ:

МЕЖДУНАРОДНУЮ КОНВЕНЦИЮ О ГРАЖДАНСКОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ БУНКЕРНЫМ
ТОПЛИВОМ 2001 ГОДА

19 Конференция также приняла следующие резолюции, которые содержатся в Приложении к настоящему Заключительному акту:

- 1 РЕЗОЛЮЦИЯ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
- 2 РЕЗОЛЮЦИЯ О ПООЩРЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
- 3 РЕЗОЛЮЦИЯ О ЗАЩИТЕ ЛИЦ, ПРИНИМАЮЩИХ МЕРЫ ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ИЛИ УМЕНЬШЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

20 Настоящий Заключительный акт составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, который сдается на хранение Генеральному секретарю Организации.

21 Генеральный секретарь направит заверенные копии настоящего Заключительного акта с Приложением к нему и заверенные копии аутентичного текста документа, упомянутого в пункте 18, выше, правительствам государств, приглашенных принять участие в Конференции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ двадцать третьего марта две тысячи первого года.

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE
RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS DEBIDOS
A CONTAMINACIÓN POR LOS HIDROCARBUROS PARA
COMBUSTIBLE DE LOS BUQUES, 2001**

1 De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, el Consejo de la Organización decidió en su 82º periodo de sesiones, celebrado en junio de 1999, que se convocase una conferencia diplomática para examinar la adopción de un proyecto de convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques. La Asamblea de la Organización refrendó esa decisión en su vigésimo primer periodo de sesiones ordinario mediante la resolución A.877(21), de 25 de noviembre de 1999, sobre el programa de trabajo y presupuesto para el vigésimo primer ejercicio económico (2000-2001).

2 La Conferencia se celebró en la sede de la Organización Marítima Internacional, en Londres, del 19 al 23 de marzo de 2001.

3 Participaron en la Conferencia representantes de 70 Estados, a saber, los representantes de:

ALEMANIA	ECUADOR
ANGOLA	EGIPTO
ARABIA SAUDITA	ESPAÑA
ARGELIA	ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
ARGENTINA	ESTONIA
AUSTRALIA	FEDERACIÓN DE RUSIA
BAHAMAS	FIJI
BANGLADESH	FILIPINAS
BOLIVIA	FINLANDIA
BRASIL	FRANCIA
CANADÁ	GABÓN
CHILE	GHANA
CHINA	GRECIA
CHIPRE	HONDURAS
COLOMBIA	INDONESIA
CÔTE D'IVOIRE	IRÁN (REPÚBLICA ISLÁMICA DEL)
CROACIA	ISLAS MARSHALL
CUBA	ITALIA
DINAMARCA	JAMAICA

JAPÓN	REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
KUWAIT	IRLANDA DEL NORTE
LETONIA	REPÚBLICA ÁRABE SIRIA
LÍBANO	REPÚBLICA DE COREA
LIBERIA	SINGAPUR
MALASIA	SUDÁFRICA
MALTA	SUECIA
MARRUECOS	SUIZA
MÉXICO	TRINIDAD Y TABAGO
MÓNACO	TÚNEZ
NIGERIA	TURQUÍA
NORUEGA	UCRANIA
PAÍSES BAJOS	URUGUAY
PANAMÁ	VANUATU
PERÚ	VENEZUELA
POLONIA	VIET NAM
PORTUGAL	

4 Una delegación de BENIN asistió a la Conferencia en calidad de observadora.

5 HONG KONG (CHINA), Miembro Asociado de la Organización, envió observadores a la Conferencia.

6 Asistió a la Conferencia un representante del siguiente órgano de las Naciones Unidas:

PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL MEDIO AMBIENTE
(PNUMA)

7 Las siguientes organizaciones intergubernamentales enviaron observadores a la Conferencia:

COMISIÓN EUROPEA (CE)
FEDERACIÓN NAVIERA ÁRABE (AFS)
COMISIÓN DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO DEL BÁLTIICO (COMISIÓN
DE HELSINKI)
LIGA DE LOS ESTADOS ÁRABES
FONDOS INTERNACIONALES DE INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS DEBIDOS A
CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS (FIDAC)
ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MÓVILES
POR SATÉLITE (IMSO)

8 También enviaron observadores a la Conferencia las siguientes organizaciones internacionales no gubernamentales:

CÁMARA NAVIERA INTERNACIONAL (ICS)
UNIÓN INTERNACIONAL DE SEGUROS DE TRANSPORTES (IUMI)
CONFEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ORGANIZACIONES SINDICALES
LIBRES (CIOSL)

COMITÉ MARÍTIMO INTERNACIONAL (CMD)
ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE PUERTOS (IAPH)
CONSEJO MARÍTIMO INTERNACIONAL Y DEL BÁLTICO (BIMCO)
CONSEJO EUROPEO DE LA INDUSTRIA QUÍMICA (CEPIC)
FORO MARÍTIMO INTERNACIONAL DE COMPAÑÍAS PETROLERAS (OCIMF)
ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE PRÁCTICOS (IMPA)
UNIÓN INTERNACIONAL DE SALVADORES (ISU)
GRUPO INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE PROTECCIÓN E
INDEMNIZACIÓN (CLUBES P e I)
FEDERACIÓN INTERNACIONAL ANTICONTAMINACIÓN DE ARMADORES
DE BUQUES TANQUE (ITOPF)
UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA Y
SUS RECURSOS (UICN)
ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OPERADORES DE BUQUES Y
TERMINALES GASEROS (SIGTTO)
UNIÓN INTERNACIONAL DE TRANSPORTES POR CARRETERA (IRU)
ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE ARMADORES DE BUQUES DE CARGA
SECA (INTERCARGO)
INSTITUTO MUNDIAL DEL TRANSPORTE NUCLEAR (WNTI)

9 El Sr. J.E.K. Aggrey-Orleans, jefe de la delegación de Ghana, fue elegido Presidente de la Conferencia.

10 Los Vicepresidentes elegidos por la Conferencia fueron:

Sr. C. Canales	(Chile)
Sr. N. Charalambous	(Chipre)
Sr. D. Sharifi	(Irán, República Islámica del)
Sr. D. Bruce	(Islas Marshall)
Sr. H. Tanikawa	(Japón)

11 La secretaría de la Conferencia quedó constituida como se indica a continuación:

Secretario General:	Sr. W.A. O'Neil Secretario General de la Organización
Secretario Ejecutivo:	Sra. R.P. Balkin Directora de la División de Asuntos Jurídicos y Relaciones Exteriores
Secretario Ejecutivo Adjunto:	Sr. A. Blanco-Bazán Director Adjunto Superior/Jefe de la Oficina Jurídica División de Asuntos Jurídicos y Relaciones Exteriores

12 La Conferencia constituyó una Comisión Plenaria con el mandato de examinar un proyecto de convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques.

13 La Comisión de Redacción constituida por la Conferencia estuvo integrada por los representantes de los siguientes nueve Estados:

ARGENTINA
AUSTRALIA
CHINA
EGIPTO
ESPAÑA
FEDERACIÓN DE RUSIA
FRANCIA
GABÓN
REINO UNIDO

14 Se designó una Comisión de Verificación de Poderes para que examinara los poderes de los representantes asistentes a la Conferencia. Dicha Comisión estuvo integrada por representantes de los siguientes Estados:

JAMAICA
NIGERIA
PORTUGAL
SINGAPUR
TÚNEZ

15 Las mesas de las comisiones quedaron constituidas como se indica a continuación:

Comisión Plenaria:

Presidente: Sr. A.H.E. Popp (Canadá)

Vicepresidentes: Sr. L.C. Vassallo (Malta)
Sr. J. Cowley (Vanuatu)

Comisión de Redacción:

Presidente: Sr. W. McF. Campbell (Australia)

Vicepresidente primero: Sr. R. Shaw (Reino Unido)
Vicepresidente segundo: Sr. J.R. Bergallo (Argentina)

Comisión de Verificación de Poderes:

Presidente: Sr. D. Muirhead (Jamaica)

16 La Conferencia utilizó como base para su labor el documento siguiente:

- proyecto de convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques.

17 La Conferencia examinó asimismo varios documentos que contenían propuestas y observaciones de los Gobiernos y organizaciones interesadas sobre el proyecto de texto arriba mencionado.

18 Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia adoptó el siguiente instrumento:

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE
DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACIÓN POR LOS HIDROCARBUROS PARA
COMBUSTIBLE DE LOS BUQUES, 2001

19 La Conferencia aprobó además las siguientes resoluciones, las cuales figuran en el Documento adjunto de la presente Acta final:

- 1 RESOLUCIÓN SOBRE LIMITACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD
- 2 RESOLUCIÓN SOBRE EL FOMENTO DE LA COOPERACIÓN TÉCNICA
- 3 RESOLUCIÓN SOBRE LA PROTECCIÓN DE LAS PERSONAS QUE
TOMEN MEDIDAS PARA PREVENIR O REDUCIR AL MÍNIMO LOS
EFECTOS DE LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS

20 La presente Acta final se ha redactado en un solo ejemplar original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, el cual quedará depositado en poder del Secretario General de la Organización.

21 El Secretario General remitirá copias certificadas de la presente Acta final y de su Documento adjunto, así como del texto auténtico del instrumento mencionado en el párrafo 18 anterior, a los Gobiernos de los Estados invitados a enviar representantes a la Conferencia.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHA EN LONDRES el día veintitrés de marzo de dos mil uno.

المحضر الختامي للمؤتمر الدولي بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث بوقود السفن ، لعام 2001

1 وفقاً للفقرة 2(ب) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية ، قرر مجلس المنظمة في دورته الثانية والثمانين التي عقدها في حزيران/يونيو 1999 ، عقد مؤتمر دبلوماسي للنظر في اعتماد مشروع اتفاقية دولية بشأن المسؤولية والتعويض عن أضرار التلوث بوقود السفن . وقد أيدت جمعية المنظمة ، في دورتها العادية الحادية والعشرين ، هذا القرار بموجب قرارها A.877(21) المعتمد في 25 تشرين الثاني/نوفمبر 1999 بشأن برنامج العمل والميزانية للفترة المالية الحادية والعشرين (2000-2001) .

2 وعقد المؤتمر في مقر المنظمة البحرية الدولية بلندن في الفترة من 19 إلى 23 آذار/مارس 2001 .

3 وشارك في المؤتمر ممثلو 70 دولة ، وترد أسماء هذه الدول فيما يلي :

السويد	الاتحاد الروسي
سويسرا	الأرجنتين
شيلي	اسبانيا
الصين	استراليا
غابون	استونيا
غانا	إكوادور
قانونا	ألمانيا
فرنسا	اندونيسيا
الفلبين	أنغولا
فنزويلا	أوروغواي
فنلندا	أوكرانيا
فيجي	إيران (جمهورية - الإسلامية)
فييت نام	إيطاليا
قبرص	البرازيل
كرواتيا	البرتغال
كندا	بنغلاديش
كوبا	بنما
كوت ديفوار	بولندا
كولومبيا	بوليفيا
الكويت	بيرو
لاتفيا	تركيا
لبنان	تونس
ليبيريا	ترينيداد وتوباغو
مالطة	جامايكا
ماليزيا	الجزائر
مصر	جزر البهاما
المغرب	جزر مارشال
المكسيك	الجمهورية العربية السورية
المملكة العربية السعودية	جمهورية كوريا
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى	جنوب أفريقيا
وايرلندا الشمالية	الدانمرك
موناكو	سنغافورة

الولايات المتحدة الأمريكية
اليابان
اليونان

النرويج
نيجيريا
هندوراس
هولندا

- 4 وحضر المؤتمر وفد من بنن بصفة مراقب .
- 5 وأوفدت هونغ كونغ ، الصين ، وهي عضو منتسب في المنظمة ، مراقبين إلى المؤتمر .
- 6 وحضر المؤتمر ممثل عن الهيئة التالية التابعة لمنظومة الأمم المتحدة :
برنامج الأمم المتحدة للبيئة (UNEP)
- 7 وأوفدت المنظمات الحكومية الدولية التالية مراقبين إلى المؤتمر :
المجموعة الأوروبية (EC)
الاتحاد العربي للنقل البحري (AFS)
هيئة حماية البيئة البحرية للتطبيق (هيئة هلسنكي)
جامعة الدول العربية
الصندوقان الدوليان للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي (IOPC FUNDS)
المنظمة الدولية للمواصلات المتنقلة (IMSO)
- 8 وأوفدت المنظمات الدولية غير الحكومية التالية مراقبين إلى المؤتمر :
الغرفة الدولية للنقل البحري (ICS)
الاتحاد الدولي للتأمين البحري (IUMI)
الاتحاد الدولي لنقابات العمال الحرة (ICFTU)
اللجنة البحرية الدولية (CMI)
الرابطة الدولية للموانئ والموانئ (IAPH)
المجلس البحري البلطقي والدولي (BIMCO)
المجلس الأوروبي للصناعات الكيماوية (CEFIC)
المحفل البحري الدولي لشركات النفط (OCIMF)
الرابطة الدولية للمرشدين البحريين (IMPA)
الاتحاد الدولي للانتشال (ISU)
الجماعة الدولية لروابط الحماية والتعويض (P & I CLUBS)
الاتحاد الدولي لمالكي الناقلات المعني بالتلوث (ITOPF)
الاتحاد الدولي لصيانة الطبيعة ومواردها (IUCN)
الجمعية الدولية لمشغلي محطات وناقلات الغاز (SIGTTO)
الاتحاد الدولي للنقل الطريقي (IRU)
الاتحاد الدولي لمالكي السفن الناقلة للبضائع الجافة (INTERCARGO)
المعهد العالمي للنقل الذري (WNTI)
- 9 وانتُخب سعادة السيد J.E.K. Aggrey-Orleans ، رئيس وفد غانا ، رئيساً للمؤتمر .

10 وانتخب المؤتمر نواب الرئيس التالية أسماؤهم :

المسيد C. Canales	(شيلي)
المسيد N. Charalambous	(قبرص)
المسيد D. Sharifi	(إيران)
المسيد Prof. H. Tanikawa	(اليابان)
المسيد D. Bruce	(جزر مارشال)

11 وتألقت أمانة المؤتمر من المسؤولين التاليين :

الأمين العام : السيد W.A. O'Neil
الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية

الأمين التنفيذي : السيدة R.P. Balkin
مديرة شعبة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

نائب الأمين التنفيذي: السيد A. Blanco-Bazan
كبير نواب مدير الشعبة /رئيس المكتب القانوني
شعبة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

12 وأنشأ المؤتمر لجنة عموم يتمثل اختصاصها في النظر في مشروع الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية والتعويض عن أضرار التلوث بوقود السفن .

13 وتألقت لجنة الصياغة التي أنشأها المؤتمر من ممثلي الدول التمتع التالية :

الاتحاد الروسي	غابون
الأرجنتين	فرنسا
اسبانيا	مصر
استراليا	المملكة المتحدة
الصين	

14 وعينت لجنة لأوراق الاعتماد لفحص أوراق اعتماد الممثلين المشاركين في المؤتمر . وتألقت هذه اللجنة من ممثلي الدول التالية :

البرتغال	منغافورة
تونس	نيجييريا
جامايكا	

15 وانتخب المسؤولون التالية اسماؤهم للجان المؤتمر:

لجنة العموم :

الرئيس : السيد A.H.E. Popp, Q.C. (كندا)

نائب الرئيس : السيد L.C. Vassallo (مالطة)

المسيد J. Cowley (فانواتو)

لجنة الصياغة :

- الرئيس : السيد W. McF. Campbell (استراليا)
النائب الأول للرئيس : السيد R. Shaw (المملكة المتحدة)
النائب الثاني للرئيس : السيد J.R. Bergallo (الأرجنتين)

لجنة أوراق الاعتماد :

- الرئيس : السيد D. Muirhead (جامايكا)

16 وارتكز المؤتمر في أعماله على الوثيقة التالية :

- مشروع الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية والتعويض عن أضرار التلوث بوقود السفن

17 كما كان معروضا على المؤتمر عدد من الوثائق تضمنت مقترحات وتعليقات على مشروع النص آنف الذكر تقدمت بها الحكومات والمنظمات المعنية .

18 واعتمد المؤتمر ، بناء على المداولات التي أجراها ، الصك التالي :

الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث بوقود السفن ، لعام 2001

19 كما اعتمد المؤتمر القرارات التالية التي ترد في ضميمه هذا المحضر الختامي :

1 قرار بشأن حدود المسؤولية

2 قرار بشأن تعزيز التعاون التقني

3 قرار بشأن حماية الأشخاص الذين يتخذون تدابير لتجنب آثار التلوث الزيتي أو الحد منها

20 حرر هذا المحضر الختامي في نسخة أصلية واحدة باللغات الإسبانية ، والانكليزية ، والروسية ، والصينية ، والعربية ، والفرنسية ، وستودع هذه النسخة لدى الأمين العام للمنظمة .

21 سيرسل الأمين العام نسخاً مصدقة من هذا المحضر الختامي وضميمته ونسخاً مصدقة من الصك المشار إليه في الفقرة 18 أعلاه إلى حكومات الدول التي دعيت لتكون ممثلة في المؤتمر .

واشهاداً على ذلك ، قام الموقعون أدناه بالتوقيع على هذا المحضر الختامي .

حرر في لندن في اليوم الثالث والعشرين من شهر آذار/مارس عام ألفين وواحد .

主席
PRESIDENT
PRESIDENT
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ
PRESIDENTE

أمين عام المنظمة البحرية الدولية
国际海事组织秘书长

الامين التفيزى للمناظر

会议执行秘书

EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE
SECRETAIRE EXECUTIF DE LA CONFERENCE
ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ КОНФЕРЕНЦИИ
SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA

نائب الأمين التنفيذي للمؤتمر

会议副秘书长

DEPUTY EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE
SECRETAIRE EXECUTIF ADJOINT DE LA CONFERENCE
ЗАМЕСТИТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ КОНФЕРЕНЦИИ
SECRETARIO EJECUTIVO ADJUNTO DE LA CONFERENCIA

ريازيلان ع

代表 阿尔及利亚

FOR ALGERIA:

POUR L'ALGERIE:

ЗА АЛЖИР:

POR ARGELIA:

Chellil Djellal
Zouzer youcef
CHELLIL Djellal

عن أنجولا

代表 安哥拉

FOR ANGOLA: *Reunited Africa Xaverian Mission*

POUR L'ANGOLA:

ЗА АНГОЛУ:

FOR ANGOLA:

عن الأرجنتين

代表 阿根廷

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

ЗА АРГЕНТИНУ:

POR LA ARGENTINA:

A handwritten signature in dark ink, followed by a large, stylized checkmark or 'Z' shape.

عن البهاما

代表 巴哈马

FOR THE BAHAMAS:

POUR LES BAHAMAS:

ЗА БАГАМСКИЕ ОСТРОВА:

POR LAS BAHAMAS:

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, flowing letters that appear to be 'S. C. B.' followed by a long horizontal flourish.

عن بانجلاديش

代表 孟加拉

FOR BANGLADESH:

POUR LE BANGLADESH:

ЗА БАНГЛАДЕШ:

FOR BANGLADESH:

عن بوليفيا

代表 玻利维亚

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

ЗА БОЛИВИЮ:

FOR BOLIVIA:

عن البرازيل

代表 巴西

FOR BRAZIL:

POUR LE BRESIL:

ЗА БРАЗИЛИЮ:

POR EL BRASIL:

Aquino/Reis
Wagner de Sousa
Wagner de Sousa
Wagner de Sousa

عن كندا

代表 加拿大

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

ЗА КАНАДУ:

POR EL CANADA:

Al Opp
M. J. M.
Heen amaly
Dora McCleary

عن شيلي

代表 智利:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

ЗА ЧИЛИ:

POR CHILE:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'S' or 'Z' shape with a horizontal line extending to the right.

عن الصين

代表 中国

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

ЗА КИТАЙ:

FOR CHINA:

胡景福

عن كولومبيا

代表 哥伦比亚

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

ЗА КОЛУМБИЮ:

POR COLOMBIA:

A handwritten signature or mark, possibly a stylized 'K' or 'L' with a horizontal line underneath, located in the upper right quadrant of the page.

عن كوت ديفوار

代表 科特迪瓦：

FOR CÔTE D'IVOIRE:

POUR LA CÔTE D'IVOIRE:

ЗА КОТ Д'ИВУАР:

POR CÔTE D'IVOIRE:

Mme BALDEA.

عن كرواتيا

代表克罗地亚:

FOR CROATIA:

POUR LA CROATIE :

ЗА ХОРВАТИЈУ:

POR CROACIA:

A. P. H. H. H.

عن كوبا

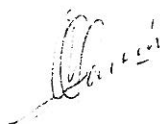
代表 古巴:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

ЗА КУБУ:

POR CUBA:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. G. G.' or similar, with a stylized flourish at the end.

عن قـ برص

代表 塞浦路斯

FOR CYPRUS:

POUR CHYPRE:

ЗА КИПР:

POR CHIFRE:

Narapeyys
Gysostomou

عن الدانمرك

代表 丹麦

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

ЗА ДАНИЮ:

FOR DINAMARCA:

Aug: 19 1871.

عن إكوادور

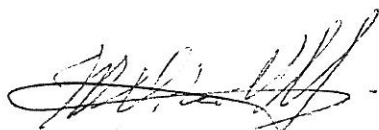
代表 厄瓜多尔:

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

ЗА ЭКВАДОР:

POR EL ECUADOR:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly "M. L. S.", written over a horizontal line.

عن مصر

代表 埃及

FOR EGYPT:

POUR L'EGYPTE:

ЗА ЕГИПЕТ:

FOR EGIPTO:

Nazakhamon Elctid

Fatma Abdel Hamid

عن استونيا

代表爱沙尼亚:

FOR ESTONIA:

POUR L'ESTONIE :

ЗА ЭСТОНИЮ:

FOR ESTONIA.

Leht

Leht

Leht

عن فيجي

代表 斐济

FOR FIJI:

POUR FIDJI:

ЗА ФИДЖИ:

FOR FIJI:

Dr. R. S. S. S.

من فنلندا

代表 芬兰

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

ЗА ФИНЛЯНДИЮ:

FOR FINLANDIA:

L. Han En

عن فرنسا

代表 法国

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

ЗА ФРАНЦИЮ:

FOR FRANCIA:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

نوباعن ع

代表 加蓬

FOR GABON:

POUR LE GABON:

ЗА ГАБОН:

POR EL GABON:

Handwritten signature

من ألمانيا

代表德国:

FOR GERMANY:

POUR L'ALLEMAGNE:

ЗА ГЕРМАНИЮ:

POR ALEMANIA:

May 1944

Black (Germany),

West - 1, 2, 3, 4, 5

عن لـ

代表 加纳

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

SA TAHY:

POR GHANA:

Dr. J. A. Green (aus)
Amfor

Dech
Sam Am (r)

عن اليونان

代表 希腊

FOR GREECE:

POUR LA GRECE:

ЗА ГРЕЦИЮ:

FOR GRECIA:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

عن هندوراس

代表 洪都拉斯

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

ЗА ГОНДУРАС:

POR HONDURAS:

عن اندونيسيا

代表 印度尼西亚

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONESIE:

ЗА ИНДОНЕЗИЮ:

FOR INDONESIA:



عن جمهورية ايران الاسلامية

代表 伊朗伊斯兰共和国

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN:

POUR LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN:

ЗА ИСЛАМСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ИРАН:

POR LA REPUBLICA ISLAMICA DEL IRAN:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Shari' or similar, written in a cursive style.

عن ايطاليا

代表 意大利

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

ЗА ИТАЛИЮ:

FOR ITALIA:

Alvino Ang
Rene te Fertaro
Antonio M. M. M.
Chas. G. G. G.

عن جامايكا

代表 牙买加:

FOR JAMAICA:

POUR LA JAMAÏQUE:

ЗА ЯМАЙКУ:

POR JAMAICA:

J. R. Quinn Lead
Secretary
BNA 2-11

من اليابان

代表 日本

FOR JAPAN:

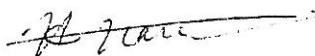
POUR LE JAPON:

ЗА ЯПОНИЮ:

FOR EL JAPON:



Kato Tokuomi



Tokuomi Kato

عن الكويت

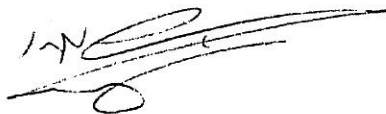
代表 科威特

FOR KUWAIT:

POUR LE KOWEIT:

ЗА КУВЕИТ:

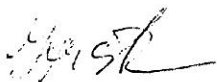
FOR KUWAIT:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

عن لاتفيا

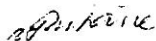
代表拉脱维亚:

FOR LATVIA:



POUR LA LETTONIE :

ЗА ЛАТВИЮ:



FOR LETONIA:

عن لبنان

代表 黎巴嫩

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

ЗА ЛИБАН:

POR EL LIBANO:

عن ليبيريا

代表 利比里亞 :

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

ЗА ЛИБЕРИЮ:

POR LIBERIA:



عن ماليزيا

代表 马来西亚

FOR MALAYSIA:

POUR LA MALAISIE:

ЗА МАЛАЗИЮ:

FOR MALASIA:

A handwritten signature in cursive script, likely "Abdul Kadir", written in dark ink. The signature is positioned above a horizontal line.

عن مالطا

代表 马耳他

FOR MALTA:

POUR MALTE:

ЗА МАЛЪТУ:

FOR MALTA:

10

Josephine
Gottard Gani.

من جزر مارشال

代表马绍尔群岛

FOR THE MARSHALL ISLANDS

POUR LES ILES MARSHALL

ЗА МАРШАЛЛОВЫ ОСТРОВА

POR LAS ISLAS MARSHALL

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J. Brown' or similar, written in a cursive style.

عن المكسيك

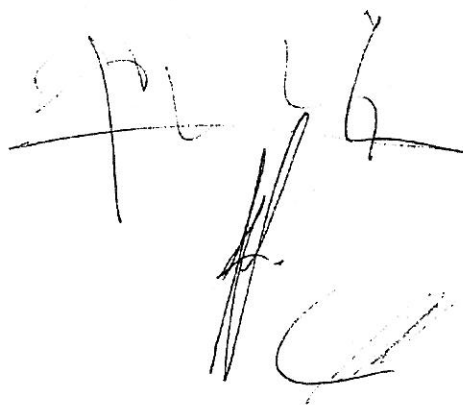
代表 墨西哥

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

ЗА МЕКСИКУ:

FOR MEXICO:

A large, stylized handwritten signature or set of initials, possibly 'SP/LG', with a vertical line through the 'P' and a large 'L' to the right. Below this, there are several diagonal and curved scribbles.

عن موناكو

代表 摩纳哥

FOR MONACO:

POUR MONACO:

SA MOHAKO:

POR MONACO:

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes.

عن المغرب



代表 摩洛哥

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

ЗА МАРОККО:

FOR MARRUECOS:



عن هولندا

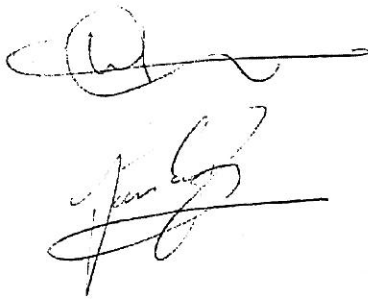
代表 荷兰

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS

ЗА НИДЕРЛАНДЫ:

FOR LOS PAISES BAJOS:



عن نيجيريا

代表 尼日利亚:

FOR NIGERIA:

POUR LE NIGÉRIA:

ЗА НИГЕРИЮ:

POR NIGERIA:

7/11/21
A. M. S.

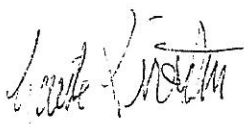
عن النرويج
代表 挪威

FOR NORWAY:

POUR LA NORVEGE:

ЗА НОРВЕГИЮ:

FOR NORUEGA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'L. K. Smith' or similar, written in a cursive style.

من باناما

代表 巴拿马

FOR PANAMA:

Ellard M

POUR LE PANAMA:

ЗА ПАНАМУ:

FOR PANAMA:

Siliana Fernandez

عن البصر

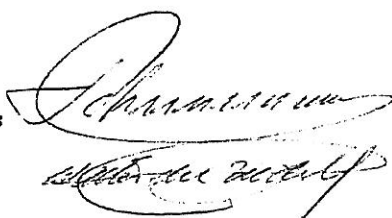
代表 秘鲁

FOR PERU:

POUR LE PEROU:

ЗА ПЕРУ:

FOR EL PERU:



عن الفلبين

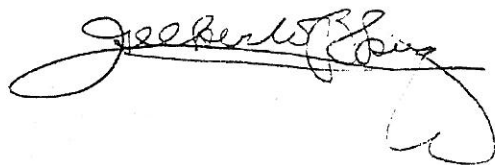
代表 菲律宾

FOR THE PHILIPPINES:

POUR LES PHILIPPINES:

ЗА ФИЛИППИНЫ:

FOR FILIPINAS:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jacobo Z. Sison", with a long horizontal flourish extending to the right.

عن البرتغال

代表 葡萄牙

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

ЗА ПОРТУГАЛИЮ:

POR PORTUGAL:

Casa Machu de Azevedo

عن جمهورية كوريا

代表 大韩民国:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

ЗА РЕСПУБЛИКУ КОРЕЯ:

POR LA REPÚBLICA DE COREA:

7.12.2007

Lee-Sik chae 2-11-07

Kitack LHM

عن رومانيا

代表 罗马尼亚

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

ЗА РУМЫНИЮ:

FOR ROMANIA:

عن الاتحاد الروسي

代表俄罗斯联邦:

FOR THE RUSSIAN FEDERATION:

POUR LA FEDERATION DE RUSSIE :

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:

FOR LA FEDERACION DE RUSIA.

Handwritten signature

عن العربية السعودية

代表 沙特阿拉伯

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

ЗА САУДОВСКУЮ АРАВИЮ:

POR LA ARABIA SAUDITA:

من سنغافوره

代表 新加坡

FOR SINGAPORE:

POUR SINGAPOUR:

ЗА СИНГАПУР:

POR SINGAPUR:

25/5

Lang Kien-er

من جنوب أفريقيا

代表 南非：

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

ЗА ЮЖНО-АФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

POR SUDAFRICA:

Spec. 70-1
L. M. M. A. D.
L. E. C.

عن اسبانيا

代表 西班牙

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

ЗА ИСПАНИЮ:

POR ESPAÑA:

Stéphanie Viant

عن السويد

代表 瑞典

FOR SWEDEN:

POUR LA SUEDE:

ЗА ШВЕДИЮ:

FOR SUECIA:

Thunberg

عن سويسرا

代表 瑞士

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:

POR SUIZA:

Jean Desbordes

Jacques Dumont

عن الجمهورية العربية السورية

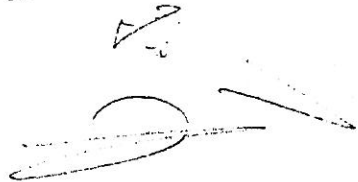
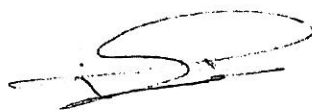
代表 叙利亚阿拉伯共和国

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:

POUR LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:

ЗА СИРИЙСКУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR LA REPUBLICA ARABE SIRIA:



عن ترينيداد وتوباگو

代表 特立尼达和多巴哥

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:

POUR LA TRINITE-ET-TOBAGO:

ЗА ТРИНИДАД И ТОБАГО:

POR TRINIDAD Y TABAGO:

عن تونس

代表 突尼斯

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

ЗА ТУНИС:

POR TUNEZ:

Handwritten signature and date:
4/1/19

من تركيا

代表 土耳其

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

ЗА ТУРЦИИ:

FOR TURQUIA:

Y. C. L. L. L.

عن اوكرانيا

代表乌克兰:

FOR UKRAINE:

POUR L'UKRAINE :

ЗА УКРАЇНУ:

FOR UCRANIA:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Duf' followed by a horizontal dash.

من المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

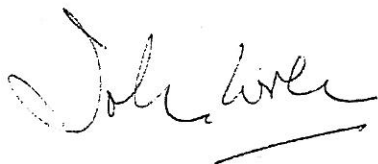
代表 大不列颠和北爱尔兰联合王国

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

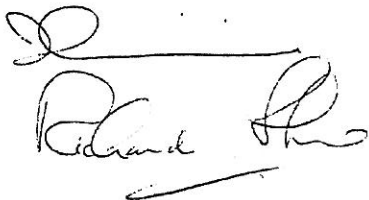
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И
СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:


John Wake


On Baker


Richard

عن الولايات المتحدة الأمريكية

代表 美利坚合众国

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

من الأوروغواي
代表 乌拉圭

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

ЗА УРУГУАЙ:

FOR EL URUGUAY:

Accompagné de. K. K. K.

عن فانواتو

代表 瓦努阿图

FOR VANUATU:

POUR VANUATU:

3A BAHVATV:

POR VANUATU:

J. Cooley

من فنزويلا

代表 委内瑞拉

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

ЗА ВЕНЕЗУЭЛУ:

FOR VENEZUELA:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

من فينام

代表 越南

FOR VIET NAM:

POUR LE VIET NAM:

3A BLETHAM:

FOR VIET NAM:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'V. W.' or similar, written above a long horizontal line that extends across the page.

会议决议

第 1 号决议

责任限制

会议，

通过了《2001 年国际燃油污染损害民事责任公约》（此后称为“本公约”），

注意到本公约第 6 条保留了船东根据任何适用的国家或国际体系限制其责任的权力，

重申为使船东能以合理价格进行有效投保，明确的责任限制权是需要的，

认为限制额应高到足以对正常情况下的适当索赔支付充分赔偿，

1. 敦促尚未批准或加入修正《1976 年海事索赔责任限制公约》的《1996 年议定书》的所有国家作出此种批准或加入；
2. 鼓励《1976 年海事索赔责任限制公约》的所有当事国退出该公约；退出应在修正《1976 年海事索赔责任限制公约》的《1996 年议定书》对这些当事国生效时或在某一有限期间后生效；
3. 还鼓励《1924 年国际统一若干海船船东责任限制规则公约》和《1957 年国际海船船东责任限制公约》的当事国退出这些公约；退出应在修正《1976 年海事索赔责任限制公约》的《1996 年议定书》对这些当事国生效时或在某一有限期间后生效；
4. 建议各国在其国家法律中实施本公约时指明：按本公约第 6 条哪一责任限制体系是适用的。

第 2 号决议

促进技术合作

会议，

通过了《2001 年国际燃油污染损害民事责任公约》(此后称为“本公约”)，

意识到：除其它事项外，进行广泛的国际合作来防止、减少和控制船舶造成的海洋污染及采用全球措施为此种损害提供适当、迅速和有效赔偿是全面保护海洋环境的需要，

认识到提供和使用燃油对于作为国际贸易主要运输手段的船舶的运行和推进是重要的，因此在全球也是广泛的，

还认识到燃油造成的污染损害可能在所有国家但特别是在尚未有适当的专门知识、设施和资源来防止、减少和控制此种污染的发展中国家造成重大的经济 and 环境影响，因此此种影响可能对这些国家的可持续发展的工作产生不利作用，

又认识到本公约各当事国被呼吁作出安排，为燃油造成的污染损害提供适当、迅速和有效的赔偿并对此种安排承担完全责任，

相信促进技术合作将加速各国特别是发展中国家对本公约的实施，

赞赏地注意到,经第 A.901(21)号决议的通过,国际海事组织(海事组织)大会:

- (a) 确认海事组织在制定全球海事标准方面及在为其有效实施和执行提供技术合作方面的工作能够并且确实有助于可持续发展；和
- (b) 确定海事组织在技术合作方面的使命声明是：以人力资源为主的技术援助方案为重点，特别是通过培训和机构能力建设，帮助发展中国家增进履行有关海上安全及防止和控制海洋污染的能力，

1. 敦促所有海事组织会员国与海事组织、其它感兴趣的国家、主管国际或地区组织和行业方案合作，直接或通过海事组织向要求下列技术援助的国家提供支持：

- (a) 评定批准、接受、核准或加入以及履行本公约的影响；
- (b) 制定实施本公约的国家立法；和
- (c) 采用其它措施培训负责有效实施和执行本公约的人员。

2. 还敦促所有国家对上述技术措施着手行动而不要等待本公约的生效。

第 3 号决议

对采取防止油污或使其影响 最小化措施的人员的保护

会议，

通过了《2001 年国际燃油污染损害民事责任公约》（此后称为“本公约”），

注意到本公约规定船东应对油污损害负有严格责任，

还注意到本公约不要求各当事国在实施排除任何人员的责任的立法方面作出规定，

认识到《1992 年国际油污损害民事责任公约》和《1996 年国际海上运输有害和有毒物质损害的责任和赔偿公约》载有关于对采取防止油污或使其影响最小化的措施的人员作出保护的规定，

相信需要避免任何会阻止使油污影响最小化的迅速和有效行动的任何障碍，

1. 敦促各国在实施本公约时考虑到通过采用法律规定来保护采取防止燃油污染或使其影响最小化的措施的人员；
2. 建议对采取合理措施防止油污或使其影响最小化的人员免除责任，除非此种责任产生于故意造成损害或明知可能造成此种损害的草率的个人行为或不为；
3. 还建议各国将《1996 年国际海上运输有害和有毒物质损害的责任和赔偿公约》第 7 条 5(a)、(b)、(d)、(e)和(f)款的规定作为其立法的范本。

CONFERENCE RESOLUTIONS

Resolution 1

LIMITATION OF LIABILITY

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001 (hereinafter "the Convention"),

NOTING THAT article 6 of the Convention preserves the right of the shipowner to limit its liability under any applicable national or international regime,

REAFFIRMING that clear rights to limitation of liability are desirable, to enable the shipowner to take out effective insurance cover at reasonable cost,

BELIEVING that limitation amounts must be sufficiently high to permit the payment of full compensation for eligible claims in normal circumstances,

1. URGES all States that have not yet done so, to ratify, or accede to the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976;
2. ENCOURAGES States Parties to the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976 to denounce that Convention with effect from the entry into force of the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976 for those States Parties, or after a limited period of time;
3. ALSO ENCOURAGES States Parties to the International Convention for Unification of Certain Rules relating to the Limitation of Liability of Owners of Sea-Going Vessels, 1924 and the International Convention relating to Limitation of Liability of Owners of Sea-Going Ships, 1957 to denounce those Conventions with effect from the entry into force of the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976 for those States Parties;
4. RECOMMENDS that States, when implementing the Convention in their national law, make clear which limitation of liability regime is applicable according to article 6 of the Convention.

Resolution 2

PROMOTION OF TECHNICAL CO-OPERATION

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001 (hereinafter "the Convention"),

BEING AWARE that the comprehensive protection of the marine environment requires, *inter alia*, broad international co-operation to prevent, reduce and control marine pollution damage caused by ships, as well as the adoption of global measures to provide adequate, prompt and effective compensation for such damage,

RECOGNIZING that the provision and use of bunker oil is important for the operation or propulsion of ships, as the principal means of transportation of international trade, and is therefore widespread throughout the world,

RECOGNIZING ALSO that pollution damage caused by bunker oil may produce significant economic and environmental impact in all States, but especially in developing States that do not yet have adequate expertise, facilities and resources to prevent, reduce and control such pollution, and that such impact may, as a consequence, adversely affect the process of sustainable development in those States,

RECOGNIZING FURTHER that States Parties to the Convention will be called upon to make arrangements for the provision of adequate, prompt and effective compensation for pollution damage caused by bunker oil and to assume full responsibility for such arrangements,

BEING CONVINCED that the promotion of technical co-operation will expedite the implementation of the Convention by States, especially developing States,

NOTING WITH APPRECIATION that, through the adoption of resolution A.901(21), the Assembly of the International Maritime Organization (IMO):

- (a) affirmed that IMO's work in developing global maritime standards and in providing technical co-operation for their effective implementation and enforcement, can and does, contribute to sustainable development; and
- (b) decided that IMO's mission statement, in relation to technical co-operation, is to help developing countries improve their ability to comply with international rules and standards relating to maritime safety and the prevention and control of marine pollution, giving priority to technical assistance programmes that focus on human resource development, particularly through training and institutional capacity-building.

1. URGES all IMO Member States, in co-operation with IMO, other interested States, competent international or regional organizations and industry programmes, to promote and provide directly, or through IMO, support to States that request technical assistance for:

- (a) the assessment of the implications of ratifying, accepting, approving, or acceding to and complying with the Convention;
- (b) the development of national legislation to give effect to the Convention; and
- (c) the introduction of other measures for, and the training of personnel charged with, the effective implementation and enforcement of the Convention.

2. ALSO URGES all States to initiate action in connection with the above-mentioned technical measures without awaiting the entry into force of the Convention.

Resolution 3

PROTECTION FOR PERSONS TAKING MEASURES TO PREVENT OR MINIMIZE THE EFFECTS OF OIL POLLUTION

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001 (hereinafter "the Convention"),

NOTING that the Convention provides for the shipowner to be strictly liable for bunker oil pollution damage,

NOTING FURTHER that the Convention does not require States Parties to make provision in their implementing legislation excluding any person from liability,

RECOGNIZING that the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 and the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, contain provisions on protection for persons taking measures to prevent or minimize the effects of oil pollution,

BELIEVING that it is desirable to avoid any disincentive that could prevent prompt and effective action to minimize the effects of oil pollution,

1. URGES States, when implementing the Convention, to consider the need to introduce legal provision for protection for persons taking measures to prevent or minimize the effects of bunker oil pollution;
2. RECOMMENDS that persons taking reasonable measures to prevent or minimize the effects of oil pollution be exempt from liability unless the liability in question resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result;
3. RECOMMENDS FURTHER that States consider the provisions of article 7, paragraphs 5(a), (b), (d), (e) and (f) of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, as a model for their legislation.

RÉSOLUTIONS DE LA CONFÉRENCE

Résolution 1

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ

LA CONFÉRENCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soude (ci-après dénommée "la Convention"),

NOTANT que l'article 6 de la Convention préserve le droit du propriétaire de navire de limiter sa responsabilité en vertu de tout régime national ou international applicable,

RÉAFFIRMANT qu'il est souhaitable que les droits à la limitation de responsabilité soient clairement établis pour permettre au propriétaire de navire de souscrire une couverture d'assurance efficace à un coût raisonnable,

ESTIMANT que les montants de limitation doivent être suffisamment élevés pour permettre l'indemnisation totale des demandes recevables dans des circonstances normales,

1. PRIE INSTAMMENT tous les États qui ne l'ont pas encore fait de ratifier le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, ou d'y adhérer;
2. ENCOURAGE les États Parties à la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes à dénoncer cette convention avec effet à compter de l'entrée en vigueur du Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes à l'égard de ces États Parties, ou après un laps de temps limité;
3. ENCOURAGE ÉGALEMENT les États Parties à la Convention internationale de 1924 pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer et à la Convention internationale de 1957 sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer à dénoncer ces conventions avec effet à compter de l'entrée en vigueur du Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes à l'égard de ces États Parties;
4. RECOMMANDE aux États, quand ils mettront en oeuvre les dispositions de la Convention dans leur droit national, d'indiquer clairement quel régime de limitation de la responsabilité s'applique en vertu de l'article 6 de la Convention.

Résolution 2

PROMOTION DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

LA CONFÉRENCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute (ci-après dénommée "la Convention"),

CONSCIENTE du fait que la protection générale du milieu marin nécessite, entre autres, une large coopération internationale pour prévenir, réduire et maîtriser les dommages de pollution marine causés par les navires, ainsi que l'adoption de mesures globales pour offrir une indemnisation adéquate, prompte et effective pour de tels dommages,

RECONNAISSANT que la fourniture et l'utilisation d'hydrocarbures de soute sont importantes pour l'exploitation ou la propulsion des navires, qui représentent le principal moyen de transport des échanges internationaux, et sont donc largement répandues à travers le monde,

RECONNAISSANT ÉGALEMENT que les dommages par pollution causés par les hydrocarbures de soute peuvent avoir un impact économique et environnemental important dans tous les États et, en particulier, dans les États en développement qui ne disposent pas de l'expertise, des moyens et des ressources adéquates pour prévenir, réduire et maîtriser cette pollution et que cet impact peut, par conséquent, nuire au processus de développement durable de ces États,

RECONNAISSANT EN OUTRE que les États Parties à la Convention seront appelés à prendre des dispositions pour la fourniture d'une indemnisation adéquate, prompte et effective pour les dommages de pollution causés par les hydrocarbures de soute et à assumer la pleine responsabilité de ces dispositions,

ÉTANT CONVAINCUE que la promotion de la coopération technique accélérera la mise en œuvre de la Convention par les États, notamment par les États en développement,

NOTANT AVEC SATISFACTION que, par l'adoption de la résolution A.901(21), l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale (OMI) :

- a) a affirmé que les travaux de l'OMI visant à élaborer des normes maritimes mondiales et à fournir une coopération technique en vue de garantir leur mise en œuvre et leur application efficaces peuvent contribuer et contribuent réellement au développement durable; et
- b) a décidé également que la mission de l'OMI, en ce qui concerne la coopération technique, doit être d'aider les pays en développement à renforcer leur capacité à satisfaire aux règles et normes internationales relatives à la sécurité maritime et à la prévention de la pollution des mers et à la lutte contre celle-ci, en donnant la priorité aux programmes d'assistance technique axés sur la mise en valeur des ressources humaines, en particulier par le biais de la formation, et le renforcement des capacités institutionnelles,

1. PRIE INSTAMMENT tous les États Membres de l'OMI, en coopération avec l'OMI, les autres États intéressés, les organisations internationales ou régionales compétentes et les programmes de l'industrie, de promouvoir et fournir un appui, directement ou par l'intermédiaire de l'OMI, aux États qui sollicitent une assistance technique pour :

- a) évaluer les conséquences de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la Convention, ou de l'adhésion à celle-ci et de son respect;
- b) élaborer la législation nationale donnant effet à la Convention; et
- c) introduire d'autres mesures pour la mise en œuvre et l'application efficaces de la Convention et la formation du personnel chargé de cette application;

2. PRIE AUSSI INSTAMMENT tous les États d'engager une action en rapport avec les mesures techniques susmentionnées sans attendre l'entrée en vigueur de la Convention.

Résolution 3

PROTECTION DES PERSONNES PRENANT DES MESURES POUR PRÉVENIR LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES OU EN LIMITER LES EFFETS

LA CONFÉRENCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute (ci-après dénommée "la Convention"),

NOTANT que la Convention établit la responsabilité objective du propriétaire du navire pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute,

NOTANT EN OUTRE qu'il n'est pas exigé par la Convention que les États Parties prévoient, dans la législation qu'ils adopteront pour mettre en œuvre la Convention, des dispositions exonérant une quelconque personne de sa responsabilité,

RECONNAISSANT que la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses contiennent des dispositions sur la protection des personnes prenant des mesures pour prévenir la pollution par les hydrocarbures ou en limiter les effets,

ESTIMANT qu'il est souhaitable d'éviter tout obstacle susceptible d'empêcher la prise de mesures promptes et efficaces pour limiter les effets de la pollution par les hydrocarbures,

1. PRIE INSTAMMENT les États, lorsqu'ils mettront en œuvre la Convention, d'étudier la nécessité d'introduire des dispositions juridiques pour la protection des personnes prenant des mesures pour prévenir la pollution par les hydrocarbures de soute ou en limiter les effets;
2. RECOMMANDE que les personnes prenant des mesures raisonnables pour prévenir la pollution par les hydrocarbures ou en limiter les effets soient exonérées de leur responsabilité à moins que celle-ci ne résulte du fait qu'elles ont personnellement agi ou omis d'agir dans l'intention de causer des dommages, ou téméairement avec conscience que de tels dommages en résulteraient probablement;
3. RECOMMANDE EN OUTRE que les États prennent comme modèle pour leur législation les dispositions des paragraphes 5 a), b), d), e) et f) de l'article 7 de la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses.

РЕЗОЛЮЦИИ КОНФЕРЕНЦИИ

Резолюция 1

ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения бункерным топливом 2001 года (далее именуемую "Конвенция"),

ОТМЕЧАЯ, что статья 6 Конвенции сохраняет право собственника судна ограничить свою ответственность согласно любому применимому национальному или международному режиму,

ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЯ желательность четкого установления прав на ограничение ответственности, с тем чтобы собственник судна мог обеспечить эффективное страховое покрытие при разумных издержках,

СЧИТАЯ, что суммы ограничения должны быть достаточно высокими, чтобы позволить выплату полной компенсации в отношении допустимых требований в обычных обстоятельствах,

1. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ все государства, которые еще этого не сделали, ратифицировать Протокол 1996 года об изменении Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года или присоединиться к нему;
2. ПРИЗЫВАЕТ государства-стороны Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года денонсировать эту Конвенцию с даты вступления в силу Протокола 1996 года об изменении Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года для этих государств-сторон либо по истечении ограниченного периода времени;
3. ПРИЗЫВАЕТ ТАКЖЕ государства-стороны Международной конвенции об унификации некоторых правил, касающихся ограничения ответственности собственников морских судов 1924 года и Международной конвенции об ограничении ответственности собственников морских судов 1957 года денонсировать эти конвенции с даты вступления в силу Протокола 1996 года об изменении Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года для этих государств-сторон;
4. РЕКОМЕНДУЕТ, чтобы государства, при введении положений Конвенции в свое национальное законодательство, четко указывали, какой режим ограничения ответственности применяется согласно статье 6 Конвенции.

Резолюция 2

ПООЩРЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения бункерным топливом 2001 года (далее именуемую "Конвенция"),

СОЗНАВАЯ, что всеобъемлющая защита морской среды требует, *среди прочего*, широкого международного сотрудничества для предотвращения, сокращения и удержания под контролем ущерба от загрязнения моря, причиняемого судами, а также принятия мер в глобальном масштабе для обеспечения достаточной, своевременной и эффективной компенсации такого ущерба,

ПРИЗНАВАЯ, что снабжение бункерным топливом и его использование имеют важное значение для эксплуатации или обеспечения движения судов, являющихся основным видом транспорта в международной торговле, и поэтому широко распространены во всем мире,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ, что ущерб от загрязнения, причиненный бункерным топливом, может оказать значительное воздействие на экономику и окружающую среду во всех государствах, и особенно в развивающихся государствах, которые еще не располагают специальными знаниями, средствами и ресурсами, достаточными для предотвращения, сокращения и удержания под контролем такого загрязнения, а также что такое воздействие может, как следствие, отрицательно отразиться на процессе устойчивого развития в этих государствах,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ, что государствам-участникам Конвенции будет предложено принять меры для обеспечения достаточной, своевременной и эффективной компенсации за ущерб от загрязнения, причиненный бункерным топливом, и взять на себя полную ответственность за такие меры,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНА, что поощрение технического сотрудничества ускорит осуществление Конвенции государствами, особенно развивающимися государствами,

ОТМЕЧАЯ С УДОВЛЕТВОРЕНИЕМ, что, приняв резолюцию A.901(21), Ассамблея Международной морской организации (ИМО):

- а) подтвердила, что работа ИМО по разработке глобальных морских стандартов и обеспечению технического сотрудничества для их эффективного осуществления и обеспечения выполнения может внести и уже вносит вклад в устойчивое развитие; и
- б) постановила, что миссия ИМО в части, касающейся технического сотрудничества, должна состоять в том, чтобы помочь развивающимся странам в повышении их способности выполнять международные нормы и стандарты, относящиеся к безопасности на море и предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним, отводя приоритетную роль программам

технической помощи, ориентированным на развитие людских ресурсов, в частности путем подготовки кадров, и создание организационного потенциала,

1. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ все государства-члены ИМО в сотрудничестве с ИМО, другими заинтересованными государствами, компетентными международными или региональными организациями и отраслевыми программами поощрять и оказывать непосредственно или через ИМО поддержку государствам, которые обращаются с просьбами об оказании технической помощи для:

- a) оценки последствий ратификации, принятия, одобрения Конвенции или присоединения к ней и выполнения ее требований;
- b) разработки национального законодательства для осуществления Конвенции; и
- c) введения других мер для эффективного осуществления и обеспечения выполнения Конвенции, а также подготовки персонала, на который возлагается такое осуществление и обеспечение выполнения.

2. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ ТАКЖЕ все государства приступить к деятельности, связанной с вышеупомянутыми техническими мерами, не дожидаясь вступления Конвенции в силу.

Резолюция 3

ЗАЩИТА ЛИЦ, ПРИНИМАЮЩИХ МЕРЫ ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ ИЛИ УМЕНЬШЕНИЯ ЕГО ПОСЛЕДСТВИЙ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения бункерным топливом 2001 года (далее именуемую "Конвенция"),

ОТМЕЧАЯ, что Конвенция предусматривает строгую ответственность собственника судна за ущерб от загрязнения бункерным топливом,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ, что Конвенция не требует от государств-участников предусматривать в их законодательстве, касающемся осуществления Конвенции, положения, освобождающие какое-либо лицо от ответственности,

ПРИЗНАВАЯ, что Международная конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года и Международная конвенция об ответственности и компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ 1996 года содержат положения о защите лиц, принимающих меры для предотвращения загрязнения нефтью или уменьшения его последствий,

СЧИТАЯ желательным избегать препятствий, которые могут помешать принятию быстрых и эффективных мер для уменьшения последствий загрязнения нефтью,

1. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ государства при осуществлении ими Конвенции рассмотреть необходимость введения юридических положений с целью защиты лиц, принимающих меры для предотвращения загрязнения бункерным топливом или уменьшения его последствий,
2. РЕКОМЕНДУЕТ, чтобы лица, принимающие разумные меры для предотвращения загрязнения нефтью или уменьшения его последствий, освобождались от ответственности, кроме случаев, когда такая ответственность возникла в результате их собственного действия или упущения, совершенного с намерением причинить ущерб либо по самонадеянности и с пониманием вероятности возникновения такого ущерба;
3. РЕКОМЕНДУЕТ ДАЛЕЕ государствам рассматривать положения пунктов 5 а), b), d), e) и f) статьи 7 Международной конвенции об ответственности и компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ 1996 года в качестве типовых для своего законодательства.

RESOLUCIONES DE LA CONFERENCIA

Resolución 1

LIMITACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD

LA CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques, 200 (en adelante denominado "el Convenio"),

OBSERVANDO que el artículo 6 del Convenio mantiene el derecho del propietario de buque a limitar su responsabilidad en virtud de cualquier régimen nacional o internacional aplicable,

REAFIRMANDO que es deseable que existan derechos claros a limitar la responsabilidad con el fin de que el propietario del buque pueda contratar una cobertura de seguro eficaz a un precio razonable,

CONSIDERANDO que las cuantías de limitación han de ser lo suficientemente elevadas como para permitir, en circunstancias normales, la plena indemnización de las reclamaciones admitidas,

1. INSTA a todos los Estados que no lo hayan hecho todavía a que ratifiquen el Protocolo de 1996 que enmienda el Convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, 1976, o se adhieran a él;
2. ALIENTA a los Estados Partes en el Convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, 1976, a que denuncien ese Convenio con efecto a partir de la entrada en vigor para dichos Estados del Protocolo de 1996 que enmienda el Convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, 1976, o transcurrido un lapso de tiempo limitado;
3. ALIENTA TAMBIÉN a los Estados Partes en el Convenio internacional relativo a la limitación de la responsabilidad de los propietarios de buques que navegan por alta mar, 1924, y en el Convenio internacional relativo a la limitación de la responsabilidad de los propietarios de buques de navegación marítima, 1957, a que denuncien esos convenios con efecto a partir de la entrada en vigor para dichos Estados del Protocolo de 1996 que enmienda el Convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, 1976;
4. RECOMIENDA que los Estados, al incorporar a su legislación nacional el Convenio, dejen claro qué régimen de limitación de la responsabilidad es aplicable de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Convenio.

Resolución 2

FOMENTO DE LA COOPERACIÓN TÉCNICA

LA CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques, 2001 (en adelante denominado "el Convenio"),

CONSCIENTE de que la protección general del medio marino requiere, entre otras cosas, una amplia cooperación internacional para prevenir, reducir y contener los daños debidos a la contaminación del mar por los buques, así como la adopción de medidas a escala mundial para ofrecer una indemnización adecuada, pronta y efectiva de tales daños,

RECONOCIENDO que la provisión y el uso de hidrocarburos para combustible de los buques son importantes para el funcionamiento o la propulsión de éstos en tanto que medio principal de transporte del comercio internacional, y que, por tanto, están muy extendidos por todo el mundo,

RECONOCIENDO TAMBIÉN que los daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques pueden tener importantes efectos económicos y ambientales en todos los Estados, pero especialmente en los Estados en desarrollo que no disponen todavía de los conocimientos, medios y recursos adecuados para prevenir, reducir y contener tal contaminación, y que tales efectos pueden, por consiguiente, afectar negativamente al proceso de desarrollo sostenible de esos Estados,

RECONOCIENDO ADEMÁS que los Estados Partes en el Convenio tendrán que tomar las disposiciones necesarias para la provisión de una indemnización adecuada, pronta y efectiva de los daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques y asumir la plena responsabilidad de tales disposiciones,

CONVENCIDA de que el fomento de la cooperación técnica agilizará la implantación del Convenio por los Estados, especialmente por los Estados en desarrollo,

TOMANDO NOTA CON AGRADECIMIENTO de que, mediante la aprobación de la resolución A.901(21), la Asamblea de la Organización Marítima Internacional (OMI):

- a) afirmó que la labor de la OMI en la elaboración de normas marítimas a escala mundial y en la facilitación de cooperación técnica a fin de implantar y hacer cumplir de manera eficaz dichas normas puede contribuir, y de hecho contribuye, al desarrollo sostenible; y
- b) decidió que la misión de la OMI por lo que respecta a la cooperación técnica es ayudar a los países en desarrollo a reforzar su capacidad para cumplir las reglas y normas internacionales relativas a la seguridad marítima y a la prevención y contención de la contaminación del mar, otorgando prioridad a los programas de asistencia técnica que se centran en el desarrollo de los recursos humanos, particularmente a través de la formación y de la creación de capacidad institucional,

1. INSTA a todos los Estados Miembros de la OMI a que, en colaboración con la Organización, otros Estados interesados, las organizaciones internacionales o regionales competentes y los programas del sector, fomenten y faciliten, directamente o a través de la OMI, el apoyo necesario a los Estados que soliciten asistencia técnica para:

- a) la evaluación de las repercusiones de la ratificación, aceptación o aprobación del Convenio, o de la adhesión al mismo, y del cumplimiento de éste;
- b) la elaboración de legislación nacional para dar efecto al Convenio; y
- c) la introducción de otras medidas para implantar y hacer cumplir el Convenio de forma efectiva, y la formación del personal encargado de hacerlo.

2. INSTA TAMBIÉN a todos los Estados a que inicien las actividades relacionadas con las medidas técnicas arriba mencionadas sin aguardar a la entrada en vigor del Convenio.

Resolución 3

PROTECCIÓN DE LAS PERSONAS QUE TOMEN MEDIDAS PARA PREVENIR O REDUCIR AL MÍNIMO LOS EFECTOS DE LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS

LA CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques, 2001 (en adelante denominado "el Convenio"),

TOMANDO NOTA de que el Convenio establece la responsabilidad objetiva del propietario del buque por los daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques,

TOMANDO NOTA ADEMÁS de que el Convenio no exige a los Estados Partes excluir a ninguna persona de la responsabilidad en la legislación por la que implanten el Convenio,

RECONOCIENDO que el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992, y el Convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños en relación con el transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, 1996, contienen disposiciones sobre protección para las personas que tomen medidas destinadas a prevenir o reducir al mínimo los efectos de la contaminación por hidrocarburos,

CONSIDERANDO que es deseable evitar cualquier freno que pudiera impedir una acción pronta y eficaz para reducir al mínimo los efectos de la contaminación por hidrocarburos,

1. INSTA a los Estados a que, al implantar el Convenio, examinen la necesidad de introducir disposiciones legales para la protección de las personas que tomen medidas destinadas a prevenir o reducir al mínimo los efectos de la contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques;
2. RECOMIENDA que las personas que tomen medidas razonables para prevenir o reducir al mínimo los efectos de la contaminación por hidrocarburos estén exentas de responsabilidad, a menos que la responsabilidad en cuestión se deba a una acción u omisión de dichas personas, y que éstas hayan actuado así con la intención de causar daños, o bien temerariamente y a sabiendas de que probablemente se producirían tales daños;
3. RECOMIENDA ADEMÁS que los Estados tomen como modelo para su legislación las disposiciones del párrafo 5, apartados a), b), d), e) y f), del artículo 7 del Convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños en relación con el transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, 1996.

قرارات المؤتمر

القرار 1

حدود المسؤولية

إن المؤتمر ،

إذ اعتمد الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث بوقود السفن الزيتي لعام 2001 (المشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية") ،

وإذ يضع في اعتباره أن المادة 6 من الاتفاقية تحفظ حق مالك السفينة في أن يحد من مسؤوليته بموجب أي نظام وطني أو دولي واجب الانطباق ،

وإذ يؤكد مجدداً أن من المستصوب أن تُعين الحقوق المتعلقة بحدود المسؤولية تعييناً واضحاً لتمكين مالك السفينة من الاكتتاب في غطاء تأميني فعال بتكلفة معقولة ،

وإذ يرى أن مقادير الحدود يجب أن تكون مرتفعة بقدر يكفي ، في الظروف العادية ، لدفع تعويض كامل بشأن المطالبات المستوفية لمسوغات القبول ،

1. يحث جميع الدول التي لم تَقم حتى الآن بالتصديق على بروتوكول عام 1996 لتعديل اتفاقية حدود المسؤولية عن المطالبات البحرية لعام 1976 أو بالانضمام إليه على أن تقوم بذلك ؛

2. يشجع الدول الأطراف في اتفاقية حدود المسؤولية عن المطالبات البحرية لعام 1976 على الانسحاب من تلك الاتفاقية ، على أن يسري مفعول هذا الانسحاب اعتباراً من دخول بروتوكول عام 1996 لتعديل اتفاقية حدود المسؤولية عن المطالبات البحرية لعام 1976 حيز النفاذ إزاء تلك الدول الأطراف ، أو بعد فترة زمنية محدودة ؛

3. كما يشجع الدول الأطراف في الاتفاقية الدولية لتوحيد بعض القواعد المتعلقة بحدود مسؤولية مالكي السفن البحرية لعام 1924 والاتفاقية الدولية المتعلقة بحدود مسؤولية مالكي السفن البحرية لعام 1957 على الانسحاب من هاتين الاتفاقيتين ، على أن يسري مفعول هذا الانسحاب اعتباراً من دخول بروتوكول عام 1996 لتعديل اتفاقية حدود المسؤولية عن المطالبات البحرية لعام 1976 حيز النفاذ إزاء تلك الدول الأطراف ؛

4. يوصي الدول بأن تبتن ، لدى تنفيذ الاتفاقية في إطار قانونها الوطني ، نظام حدود المسؤولية المطبق بموجب المادة 6 من الاتفاقية .

القرار 2

تعزيز التعاون التقني

إن المؤتمر ،

إذ اعتمد الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث بوقود السفن الزيتي لعام 2001 (المشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية") ،

وإذ يدرك أن الحماية الشاملة للبيئة البحرية تقتضي ، ضمن ما تقتضيه ، تعاوناً دولياً واسع النطاق لتجنب أضرار التلوث الناجمة عن السفن وتقليلها ومكافحتها ، بالإضافة إلى اعتماد تدابير عالمية توفر تعويضاً وافياً وسريعاً وفعالاً عن تلك الأضرار ،

وإذ يعترف بأن توفير وقود السفن الزيتي واستخدامه عنصران هامين لتشغيل أو دفع السفن التي تشكل الوسيلة الرئيسية للتجارة الدولية ، وبأنهما ينتشران من ثم على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم ،

وإذ يعترف أيضاً بأن أضرار التلوث الناجمة عن وقود السفن الزيتي قد تسفر عن تأثير اقتصادي وبنيي هام في الدول جميعاً ، وعلى الأخص في الدول النامية التي لا تملك بعد من الخبرات والمرافق والموارد ما يكفي لتجنب هذا التلوث وتقليله ومكافحته ، وبأن هذا التأثير قد يعوق من ثم عملية التنمية المستدامة في تلك الدول ،

وإذ يعترف كذلك بأن الدول الأطراف في الاتفاقية ستدعى إلى اتخاذ ترتيبات لتوفير تعويض وافٍ وسريع وفعال عن أضرار التلوث الناجمة عن وقود السفن الزيتي وإلى تحمل المسؤولية الكاملة عن تلك الترتيبات ،

واقتراناً منه بأن تعزيز التعاون التقني سيعجل بتنفيذ الاتفاقية من جانب الدول ، ولا سيما الدول النامية ،

وإذ يضع في اعتباره مع التقدير أن جمعية المنظمة البحرية الدولية ، باعتمادها القرار A.901(21) ، قد :

(أ) أكدت أن العمل الذي تقوم به المنظمة البحرية الدولية في استحداث معايير بحرية عالمية وفي توفير التعاون التقني بغرض تنفيذ هذه المعايير وإنفاذها على نحو فعال يمكن أن يسهم ، بل هو يسهم بالفعل ، في التنمية المستدامة ؛ و

(ب) قررت أن رسالة المنظمة البحرية الدولية ، فيما يتعلق بالتعاون التقني ، تتمثل في مساعدة البلدان النامية على تحسين قدرتها على الامتثال للقواعد والمعايير الدولية المتصلة بالسلامة البحرية وتجنب التلوث البحري ومكافحته ، مع إيلاء الأولوية لبرامج المساعدة التقنية التي تركز على تنمية الموارد البشرية ، وخاصة من خلال التدريب وبناء القدرات المؤسسية .

1. يحث جميع الدول الأعضاء في المنظمة البحرية الدولية ، بالتعاون مع المنظمة والدول المهتمة الأخرى والمنظمات الدولية أو الإقليمية المختصة وبرامج قطاع النقل البحري ، على أن تعزز أو توفر ، بصورة مباشرة أو من خلال المنظمة ، الدعم اللازم للدول التي تطلب مساعدة تقنية من أجل :

(أ) تقييم انعكاسات التصديق على الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها أو الامتثال لها ؛

(ب) وضع تشريع وطني لتنفيذ الاتفاقية ؛ و

(ج) استحداث تدابير أخرى لتنفيذ الاتفاقية وإنفاذها على نحو فعال ، ولتدريب العاملين المكلفين بذلك .

2. يحث أيضاً جميع الدول على أن تستهل أعمالاً تتصل بالتدابير التقنية المذكورة أعلاه دون انتظار دخول الاتفاقية حيز النفاذ .

القرار 3

حماية الأشخاص الذي يتخذون تدابير لتجنب آثار التلوث الزيتي أو الحد منها

إن المؤتمر ،

إذ اعتمد الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث بوقود السفن الزيتي لعام 2001 (المشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية") ،

وإذ يضع في اعتباره أن الاتفاقية قد قررت أن مالك السفينة يتحمل مسؤولية شبيهة عن أضرار التلوث بوقود السفن الزيتي ،

وإذ يضع في اعتباره كذلك أن الاتفاقية لا تلزم الدول الأطراف بأن تُصنَّ تشريعاتها المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية أحكامًا تعفي أي شخص من مسؤوليته ،

وإذ يسلم بأن الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1992 والاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية والتعويض فيما يتعلق بالأضرار الناجمة عن نقل المواد الخطيرة والضرارة بحرًا لعام 1996 ، تتضمنان أحكامًا بشأن حماية الأشخاص الذي يتخذون تدابير لتجنب آثار التلوث الزيتي أو الحد منها ،

وإذ يرى أن من المستصوب تجنب أي عائق قد يحول دون اتخاذ تدابير سريعة وفعالة للحد من آثار التلوث الزيتي ،

1. يحث الدول على أن تنظر ، لدى تنفيذ الاتفاقية ، في ضرورة استحداث أحكام قانونية لحماية الأشخاص الذي يتخذون تدابير لتجنب آثار التلوث بوقود السفن الزيتي أو الحد منها ؛

2. يوصي بأن يُعفى الأشخاص الذين يتخذون تدابير لتجنب آثار التلوث الزيتي أو الحد منها من المسؤولية ، إلا إذا كانت هذه المسؤولية ناشئة عن تصرف أو سهو شخصي ارتكبه بنية إحداث الضرر أو ارتكبه عن إهمال مع معرفتهم بأنه سيسفر على الأرجح عن هذا الضرر ؛

3. يوصي كذلك بأن تتخذ الدول من أحكام الفقرات 5(أ) و(ب) و(د) و(هـ) و(و) من المادة 7 من الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية والتعويض فيما يتعلق بالأضرار الناجمة عن نقل المواد الخطيرة والضرارة بحرًا لعام 1996 ، نموذجًا تحتذي به في وضع تشريعاتها .

نسخة صادقة مصدقة من المحضر الختامي للمؤتمر الدولي بشأن المسؤولية والتعويض عن أضرار التلوث بوقود السفن الزيتي لعام 2001 ، مشفوعاً بالضميمة 2 (التي تضم القرارات من 1 إلى 3) ، وقد حرر هذا المحضر الختامي في لندن في 23 آذار/مارس عام 2001 وأودع أصله لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系 2001 年 3 月 23 日订于伦敦的《2001 年国际燃油污染损害责任和赔偿会议最后文件》及附录 2 (第 1 至 3 号决议) 的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the Final Act, with Attachment 2 (resolutions 1 to 3), of the International Conference on Liability and Compensation for Bunker Oil Pollution Damage, 2001, done at London on 23 March 2001, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de l'Acte final, accompagné du document joint 2 (résolutions 1 à 3) de la Conférence internationale de 2001 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute, fait à Londres le 23 mars 2001, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Заключительного акта, с Приложением 2 (резолюции 1-3), Международной конференции по ответственности и компенсации за ущерб от загрязнения бункерным топливом 2001 года, принятого в Лондоне 23 марта 2001 года, подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Acta final, con el Documento adjunto 2 (resoluciones 1 a 3), de la Conferencia internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños debidos a contaminación por los hidrocarburos para combustible de los buques, 2001, hecha en Londres el 23 de marzo de 2001, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ،

R. P. Ball

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

18th February, 2002.